



Obiettivo 'migrazioni'. Di alfabeti

Una linea di ricerca condotta dall'Iliesi Cnr in collaborazione con Unesco e Fédération Internationale des Sociétés de Philosophie mira alla traduzione sincronizzata dei testi filosofici mediante l'allineamento nelle lingue di alfabeto non romano, come ebraico, arabo, farsi e cirillico. L'innovativo programma sarà presentato a Roma, il prossimo 10 gennaio

COMUNICATO INVITO 1/2011

Nella società della globalizzazione a migrare non solo le persone, ma anche le lingue e i saperi, questa l'idea di fondo di 'Migrazioni di alfabeti', linea di ricerca dell'Istituto per il lessico intellettuale europeo e storia delle idee del Consiglio nazionale delle ricerche (Iliesi-Cnr).

Il programma, che si inserisce nell'ambito del più vasto progetto interdisciplinare 'Migrazioni', al quale prendono parte 13 Istituti del Cnr, sarà presentato a Roma, il prossimo 10 gennaio (Aula Marconi-Cnr, piazzale Aldo Moro 7, ore 9:30), durante un convegno organizzato da Maria Eugenia Cadeddu e Riccardo Pozzo dell'Iliesi-Cnr e introdotto da Tullio Gregory e Giovanni Puglisi (Commissione italiana per l'Unesco), con la partecipazione di Istituto di informatica e telematica (Iit-Cnr) e Istituto di scienze e tecnologie della cognizione (Istc-Cnr).

L'innovativa linea di ricerca, che mira ad ampliare nell'era del Web 2.0 l'accesso alle opere filosofiche più significative di tutti i tempi e culture, mediante l'allineamento semantico di *corpora* filosofici nelle lingue di alfabeto non romano come l'ebraico, l'arabo, il farsi e il cirillico, coinvolge altri 2 Istituti del Cnr ed è realizzata in collaborazione con Unesco e Fédération Internationale des Sociétés de Philosophie (Fisp).

"L'obiettivo del nostro progetto è rendere accessibili in rete i testi filosofici nelle lingue originali e in traduzione sincronizzata", spiega Riccardo Pozzo. "Oggi studenti e studiosi si documentano molto sui testi on line e grazie ai motori di ricerca possono trovare facilmente citazioni e corrispondenze fra ipertesti in romano, arabo e greco. Con il nostro progetto estenderemo questa possibilità anche alle altre lingue di alfabeto non latino".

Dal punto di vista tecnologico, 'Migrazioni di alfabeti' "rende necessarie importanti sinergie di *e-science*, che permettano di trovare le matrici per traslitterare da qualunque alfabeto in entrata a qualunque alfabeto in uscita, e che realizzeremo grazie alle diverse competenze disciplinari dei ricercatori Cnr coinvolti", prosegue il direttore dell'Iliesi-Cnr. Dal punto di vista culturale, "la filosofia si presta particolarmente a questo esperimento di allineamento semantico multilingue per via del suo lessico limitato e codificato. Ad esempio, una stringa testuale in alfabeto greco antico come 'conosci te stesso' (*gnōthi seautón*) oggi traslitterata in maniera pressoché univoca in alfabeto romano, in futuro produrrà altre traslitterazioni. Una volta raggiunto questo traguardo, avremo ipertesti e libri elettronici in alfabeti diversi ma legati da comuni motori di ricerca che permetteranno l'individuazione sempre più precisa di citazioni in originale e in traduzione nonché l'elaborazione di confronti lessicali. Per il cinese si lavorerà sulle corrispondenze tra lemmi e ideogrammi".

La posta in gioco è non solo la comprensione linguistica ma lo scambio dialogico tra le diverse identità culturali grazie alle soluzioni informatiche sempre più raffinate. "L'Italia vanta un'antica tradizione di eccellenza nelle scienze umane", conclude Pozzo, "nel XXI secolo diventa però strategico coniugare la filologia con la rivoluzione tecnologica della lettura. La migrazione degli alfabeti, dunque, rappresenta un banco di prova importante".

Al convegno parteciperanno tra gli altri: Gholamreza Aavani (Iranian Institute of Philosophy), Enrico Berti (Iliesi-Cnr), Marcelo Dascal (Tel-Aviv University), Hans Poser (Technische Universität Berlin), Evandro Agazzi (Universidad Autónoma Metropolitana de México), Gino Roncaglia (Università della Toscana), Sandro Schipani ed Emanuele Raini (La Sapienza-Cnr), Aldo Gangemi (Istc-Cnr) e Domenico Laforenza (Iit-Cnr).

Roma, 5 gennaio 2011

La scheda:

Che cosa: Convegno sul progetto 'Migrazione di alfabeti'

Chi: Istituto per il lessico intellettuale europeo e storia delle idee (Iliesi-Cnr)

Dove: Cnr - Aula Marconi, Piazzale Ado Moro 7, Roma

Quando: 10 gennaio 2011, dalle ore 9:30

Per informazioni: Deborah Gattuso, Iliesi-Cnr, tel. +39-06-86320517, e-mail iliesi@iliesi.cnr.it, www.wdl.org, www.fisp.org, www.iliesi.cnr.it

Ufficio Stampa Cnr
Cecilia Migali
06/49933216
cecilia.migali@cnr.it

Capo Ufficio Stampa
Marco Ferrazzoli
tel. 06/4993.3383, 333/2796719
marco.ferrazzoli@cnr.it

Piazzale Aldo Moro 7 – 00185 Roma

